



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FRITZ (Jean-Marie), NOACCO (Cristina), « Étymologies », *Ovide moralisés latins. Arnoul d'Orléans, Allegoriae Jean de Garlande, Integumenta Giovanni del Virgilio, Allegoriae*, p. 573-575

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13294-3.p.0573](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13294-3.p.0573)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTYMOLOGIES

A : Arnoul
G : Garlande
Vg : Virgilio

Nous mettons en italiques les termes grecs sans corriger les graphies médio-latines.

Acetes (A/III, 7) > <i>a-sine/ceton</i> -cingulum > sine cingulo	Berecynthia (A/X, 4) > quasi verechintia > <i>ver/chintos</i> -flos
Acetes (Vg/III, 8) > dissolutus	
Achates (Vg/XIII, 6) > curiosi	caduces (Vg/XIV, 7) > faciens lites cadere
Acis (A/XIII, 7 ; Vg/XIII, 6) > <i>achis</i> -cura	Calliopes (A/X, 1) > <i>callophone</i> -bone sonoritatis
Adonis (A/X, 10 ; Vg/X, 11) > <i>adon</i> -suavitas	Calliopes (Vg/V, 22) > <i>calon</i> -bonum / <i>fonel</i> sonus > optimus sonus
Adonis (Vg/X, 11) > <i>adonis</i> -mirra	Castor (A/VI, 8) > <i>cacon steron</i> -malum extremum
Aello (Vg/VII, 1) > aveo	Celeno (Vg/VII, 1) > celo (celare)
Aglauros (A/II, 8c) > <i>a-sine/glauros</i> - memoria > sine memoria	Centauri (Vg/IV, 18) > centum armati <i>vel</i> geniti ex aura.
Aglauros (Vg/II, 6) > memoria praeteriti	Cepheus (A/V, 1) > <i>cephe</i> -caput
Aiax (Vg/XIII, 1) > IA, AI	Cerastae (A/X, 7 ; Vg/X, 8) > <i>ceros</i> -cornu
Anthedon (Vg/XIV, 1) > spectans in obliquum	Cerberus (G 195) > (<i>creo/boros</i>)-carnes devorans
Apollo (A/I, 8) > exterminans	Ceres (A/V, 8 et VI, 17 ; Vg/V, 14) > creans res
Arachne (A/VI, 1) > arida mens	chirurgia (A/II, 8a) > <i>ciros</i> -manus/urgeo
Ardea (G 489) > ardor	Circe (Vg/XIV, 1) > operatio manuum
Ardea (Vg/XIV, 15) > ardea (avis)	ciris (Vg/VIII, 1) > cirrus
Argus (G 99) > ab arguto	Clymene (A/II, 1) > lymphā
Aristeus (Vg/X, 1) > mens divina ab <i>aris</i> - <i>tos</i> et <i>iheos</i>	Clymene (Vg/II, 1-3) > <i>clios</i> -gloria/ <i>mene</i> - defectus > vanagloria
Atalanta (A/X, 12) > <i>athan</i> -levitas/ <i>len</i> - <i>tos</i> -plenum > plena levitate	Clio (Vg/V, 22) > gloria
Athenae (G 279 ; Vg/VI, 1) > <i>athanatos</i> -immortalis	cubitus (A/X, 4) > a cubo
Battus (A/II, 11) > <i>batim</i> -gradus	

- Cybele (A/X, 4) > cubele > solida et firma a cubo
- Dedalus (A/VIII, 3) > ingeniosus
- Deianira (A/IX, 1) > dei amnis ira
- Egeria (A/XV, 4) > egero
- Epaphus (Vg/II, 1-3) > *epi-supra/paphos*-
apparentia > super apparens
- Erato (Vg/V, 22) > simulum inventio
- Erichthonios (A/II, 8c) > *erix*-certamen/
tonus-terra
- Esculapius (A/II, 8a) > dure faciens
- Euridice (A/X, 1 ; Vg/X, 1) > profunda
diiudicatio
- Euryale (G 249) > viciorum profundum
- Euryale (Vg/IV, 28) > fluctuans
- Euterpe (Vg/V, 22) > grande iuvamen
- femina (Vg/XIII, 6) > plurimum corrupta
- Galanthis (Vg/IX, 18) > *galanthis*-mustella
- Galathea (A/XIII, 7 ; Vg/XIII, 6) > *galac-*
lac/theos-deus > candida deitas
- Galli (Vg/XIII, 6) > albi
- geomantia (Vg/XV, 6) > *geos*-terra/
mantos-divinatio
- Gigantes (A/I, 5) > *gê*-terra
- Glaucus (Vg/XIV, 1) > luscus, caecus
- Gorgon (A/IV, 18 ; G 227 ; Vg/IV, 24) >
gê [*geos*]-terra/*orgê*-cultura > cultrix
terre, opus terre
- Gorgon (A/V, 1 ; Vg/IV, 25) > terror
- Heliades (G 117) > *helios*-sol
- Herse (A/II, 8c) > lis
- Herse (Vg/II, 6) > afflictio
- Hippolytus (A/XV, 5 ; Vg/XV, 5) >
ypos-equus
- Hippomenes (A/X, 12) > *ipos*-equus/
manans > equus manans
- Hyacinthus (Vg/X, 7) > IA
- Hydra (Vg/IX, 13) > *ydron*-aqua
- Indiges (Vg/XIV, 16) > exinde geniti *vel*
in deis agens *ou* nullo egens
- Ino (A/IV, 15) > vinum
- Io (Vg/I, 10) > I/O (*forma pedis*)
- Latona (Vg/VI, 28) > latitona, latere
- Leda (A/VI, 8) > *lidia*-iniuria
- Leda (Vg/VI, 8) > lesio
- lotos (A/IX, 4) > *letbe*-oblivio
- Marsyas (A/VI, 16) > insipientia
- Medusa (G 251) > boni oblivio
- Melpomene (Vg/V, 22) > super oblectatrix
- Mercurius (G 105) > mentes curans
metamorphoseos (A/Acc2) > *meta*-de *vel* trans
/ *morphos*-mutacio / *usyos*-substantia
- methodus (A/II, 8a) > regula
- Misies (A/V, 10) > *mesè*-medium
- Misies (Vg/V, 15) > medium
- monachus (Vg/XIII, 6) > *monos*-unum/
achis-cura > cura unius
- Musae (A/V, 13) > *moys*-aqua
- Musae (Vg/V, 22) > *moysos*-querere
- musica (Vg/I, 11) > *moys*-aqua
- Myrmidones (A/VII, 17 ; Vg/VII, 24) >
mirmidon-formica
- Neoptolemus (A/V, 6) > *neos*-novus miles
- Nyctimene (A/II, 9) > *nis*-nox > noctua,
- Ocypete (Vg/VII, 1) > occupo
- olor (A/VI, 8) > *oligoria*-iniuria
- olor (Vg/XIV, 4) > *olon*-totum > totus
(albus)
- Orpheus (A/X, 1) > *orephonos*-ore sonans
vel optima vox
- Pan (A/I, 12) > totum
- Pandrosos (A/II, 8c) > *pan*-totum/
drason-commendans
- Pandrosos (Vg/II, 6) > totum damnans
- Pentheus (A/III, 7) > *pan*-totum/*theos*-
deus > totus in deo
- Perdix (A/VIII, 3) > perdere

- Perseus (A/V, 1) > elatio
 Perseus (Vg/IV, 25) > (virtuosus) per se
 Pheton (A/II, 1 ; Vg/II, 1-3) >
 pheton-apparens
 Pheton (G 111) > *phos*-lux
 Pierides (Vg/V, 22) > peiero
 Pluto (Vg/V, 14) > polutorum receptor
polis (A/V, 3) > civitas plura continens
 Pollux (A/VI, 8) > *apo tu apollin*-a
 perdendo
 Polydectus (A/V, 3) > *polis*-pluralitas/
 doctos-continens > plura continens
 Polymnia (A/V, 3) > plura recordans
 Polymnia (Vg/V, 22) > multa memoria
 Polyphemus (A/XIII, 7) > *polis*-pluralitas/
 phemos-femina
 Polyphemus (Vg/XIII, 6) > *polis*-plu-
 ralitas/*phenos*-corruptio > plurima
 corruptio
 Proetus/Protheus (A/V, 2 ; Vg/V, 2) >
 procul a *theos*-deo
 Prometheus (Vg/I, 2) > *pro*-provisio /
 me-mens / *theos*-divinus > provisio
 divine mentis
 Proserpina (A/V, 8 ; Vg/V, 14) > pro/serpo
 > propre terram serpens
 Pyreneus (A/V, 6) > *pir*-ignis/*neos*-novum
 Saturnus (G 69) > satur annus
 Scylla (A/XIV, 1) > cilleo
 Scylla (Vg/XIV, 1) > confusio
 Semele (A/III, 3 ; G 159) > corpus (dis)
 solutum
 Sirenae (A/V, 13) > *siren*-attractio
 Stheno (G 248 ; Vg/IV, 28) > debilitas
 Tereus (Vg/VI, 32) > terreus
 Terpsichore (Vg/V, 22) > diiudicans
 Thalia (Vg/V, 22) > capacitas
 Tiresias (A/III, 4) > *tyreseon*-estiva
 perennitas
 Ulixes (Vg/XIV, 4) > *olon*-totum/*xenos*
 [*scenos*]-sensus > omnium sapiens *ou*
 alors Ulixes > *olon*-totum / *xenos*-pere-
 grinus > omnium peregrinus
 Urania (Vg/V, 22) > celestis
 vermes (A/V, 10) > quasi vernes > ver
 verspertiliones (G 191) > a vespere
 Vertumnus (Vg/XIV, 17) > verito/annus
 Virbius (A/XV, 5 ; Vg/XV, 5) > bis vir
 Vulcanus (A/II, 8c) > vulva
 Vulcanus (Vg/IV, 5) > volens candorem